



『SHADOW』

バック・トゥ・バック・シアター

SHADOW

Back to Back Theatre

2022.10.8 Sat - 10 Mon

伏見ミリオン座

Fushimi millionza

上映時間 / Duration : 60min



STILL ALIVE
国際芸術祭
あいち2022

SHADOW (シャドウ)

サイモン、スコット、サラの知的障害を持つ活動家3人組は、人工知能が将来及ぼす影響について話し合う集会を開いている。自身をこのコミュニティの救世主であると信じるサイモンは、即座に自らを議長に任命する。スコットはしぶしぶ進行役を務めることになるが、すぐに自分の権力に酔いしれた彼らは、他者の体験を否定し始める。周囲から見下され、評価されることの少ないサラだったが、リーダーを名乗る彼らの至らなさを目の当たりにし、怒りを爆発させる。内なる力が引き起こしたのか、冷静な話し合いは、瞬間に口論になり混乱を極める。場をまとめようとするサラだったが、意見を交わしあうための戦いが既に敗北を喫している可能性に気付く。「人工知能が人間の知能を超えた時、人々はどのように扱われるのだろうか？」

「SHADOW」は、ドラマとドキュメンタリーの要素を組み合わせて、市民集会を開いたものの、自分たちの偏見こそが世界を救う上での最大の障害になっていることに気づいてしまった活動家たちの物語を描いています。本作のテーマは、個人と集団の責任について理解し、最も社会のためになる決定を下すためには、どのように団結すべきかを問うことでした。私たちはアーティストとして、ストーリー制作と映画制作の新しいモデルを模索しています。会話と即興によって2年半かけて作られたこの作品は、出演者が共同制作者でもあり、画面に登場する人物の95%が障害者であり、スタッフの大多数は、プロの指導者に支えられながら障害者を自認するインターンが担っています。この物語のテーマと映画の制作過程に対する理念的なアプローチは、本質的につながっています。これは社会による映画制作なのです。

ブルース・グラッドウィン（脚本・監督）

Simon, Scott and Sarah, a trio of activists with intellectual disabilities, hold a town hall meeting about the future impacts of artificial intelligence. Simon, considering himself a saviour for the community, quickly appoints himself the mayor, and Scott reluctantly steps into the role of facilitator, but soon becomes enamoured with his own power and begins to dismiss the experiences of others. Sarah, often overlooked and underestimated by her counterparts, explodes, confronting the self-appointed leaders on their inadequacies. What begins as a polite discussion quickly descends into bickering and chaos, seemingly provoked by a force within. Sarah acts to unite the group, only to realise the battle to get their message across may be lost already.

"When artificial intelligence overtakes human intelligence, how will people be treated?"

翻訳：河西香奈、折笠純 (KANA KAWANISHI ART OFFICE)

SHADOW uses a combination of dramatic and documentary-style elements to tell the story of a group of activists who hold a public meeting only to discover their own prejudices are their biggest obstacles to saving the world. Thematically, we wanted to understand individual and collective responsibility and question how we come together to make decisions that are in the best interests of society. As artists we are seeking alternative models of story creation and screen production. Created over two and a half years through conversation and improvisation, the performers are also the co-authors, 95% of the people on screen are people with disabilities, and the majority of the crew roles are fulfilled by interns who identify as people with disabilities supported by professional mentors. The narrative thematic and the film’s philosophical approach to the process of creation are intrinsically linked. This is community filmmaking.

Bruce Gladwin (Writer & Director)

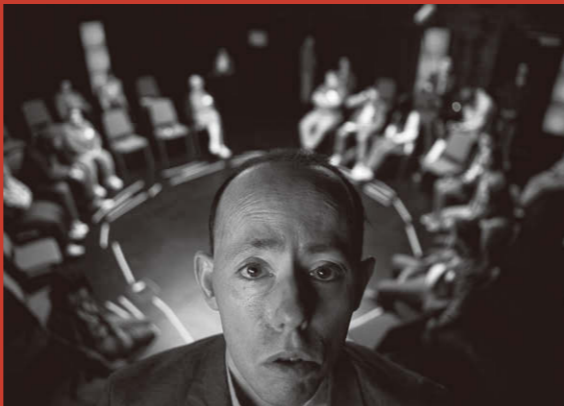
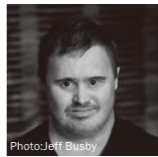


Photo: Tao Weis



出演者

Cast



マーク | マーク・ディーنز

MARK DEANS is Mark

マークは、類まれな才能と絶妙なタイミングを持つ喜劇役者であり、Back to Back アンサンブルの最も長いメンバーとして、劇団の中でも特に印象的なキャラクターを考案し演じている。Back to Backの幅広い作品には、伝説的な「MR. SEPTEMBER」(1997)、[MINDS EYE] (1998)の平凡な発明家、「MENTAL」(1999)の知的に衰えたトム、「[COW]」(2002)の極度に苛立つマジシャン、「[SOFT]」(2002)の謎めいた未来から来た男、などがある。「ガネーシャVS. 第三帝国」(2013)、「[LADY EATS APPLE]」(2016)、「[THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES]」(2019)では共同企画・出演を務めている。

Mark is a comic performer of rare talent and exquisite timing, and as the longest standing member of the Back to Back ensemble, he has devised and played some of the group’s most memorable characters. Mark’s extensive catalogue with Back to Back includes the legendary MR. SEPTEMBER (1997), the flatty inventor in MINDS EYE (1998), the intellectually declining Tom in MENTAL (1999), the infernally frustrated magician in COW (2002) and the enigmatic man from the future in SOFT (2002). He has co-devised and performed in GANESH VERSUS THE THIRD REICH (2013), LADY EATS APPLE (2016) and THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES (2019).

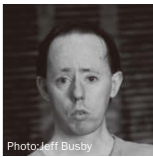


サラ | サラ・メインウェアリング

SARAH MAINWARING is Sarah

サラはビクトリア大学でアート(舞台芸術)の学位を取得し、特にアバンギャルドとフィジカルシアターに関心を持っています。彼女は、「FOREIGN BODY」(ジョン・ボルトン演出)、「I’M ME and I’M OKAY and OUT ON A LIMB」(ロイド・ジョーンズ演出)などのオリジナルソロ公演を数多く展開している。彼女は2007年にバック・トゥ・バック・シアターのアンサンブルに加わり、「[FOOD COURT]」(2008)で主役のレスリーを演じ、「[DEMOCRATIC SET RESIDENCY]」(2008)と「[LADY EATS APPLE]」(2016)で国内および海外ツアーに参加している。「[THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES]」(2019)では共同企画・出演を務めている。

Sarah has a Bachelor of Arts (Performing Arts) from Victoria University, and has a particular interest in avant-garde and physical theatre. She has developed a number of original solo performances including FOREIGN BODY (directed by John Bolton) and I’M ME and I’M OKAY and OUT ON A LIMB (directed by Lloyd Jones). Sarah joined the Back to Back Theatre ensemble in 2007, played the lead role of Lesley in FOOD COURT (2008) and has toured both nationally and internationally with the DEMOCRATIC SET RESIDENCY (2008) and LADY EATS APPLE (2016). Sarah has a creator and performed in THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES(2019).



サイモン | サイモン・ラハーティ

SIMON LAHERTY is Simon

サイモンとバック・トゥ・バック・シアターとの関わりは、1999年に同劇団のコミュニティ・パフォーマンス・グループ、THEATRE OF SPEEDに参加したことに始まる。バック・トゥ・バック・シアターでの素晴らしいパフォーマンス以外にも、マシュー・サヴィル監督の長編映画「[ノイズ]」など、映画やテレビでの活躍が知られている。2003年にアンサンブルに参加して以来、サイモンはカンパニーの主要作品に多大な貢献をしており、特に「[small metal objects]」(2005年)ではSteve役で世界36都市を巡回している。「[THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES]」(2019)、2022年のSouth by South West Film Festivalでプレミア上映された劇団初の長編映画「[SHADOW]」(2020)にも出演している。

Simon’s involvement with Back to Back Theatre started in 1999 with his participation in its community performance-making group, THEATRE OF SPEED. Apart from his incredible performances with Back to Back Theatre, he is recognised for his work in film and television including Matthew Saville’s feature film Noise. Since joining the ensemble in 2003, Simon has made an enormous contribution to the company’s major works catalogue, particularly in the role of Steve in small metal objects (2005), which has travelled to 36 cities around the world. THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES (2019) and in the company’s first feature length screen adaptation SHADOW (2020) which premiered at South by SouthWest Film Festival in 2022.



スコット | スコット・プライス

SCOTT PRICE is Scott

スコットは、2005年にBack to Backのコミュニティ・パフォーマンス制作グループTHEATRE OF SPEEDと活動を始め、2007年にBack to Backのアンサンブルに参加しました。2015年、スコットはビデオブログ「[PRICE]」を制作し、オーストラリアや海外のアーティスト、パフォーマー、政治指導者、活動家9人にインタビューを行っています。PRICEは、2016年のオーストラリア・マルチカルチャー・マーケティング賞の最終選考に残りました。スコットの得意分野は、即興でテキストを作成し、「[FOOD COURT]」(2008)の青年や「[LADY EATS APPLE]」(2016)の神のようなキャラクターを作り出す工夫されたパフォーマンスである。プロフェッショナル・アンサンブルに参加して以来、スコットは、国際的に31都市をツアーした「[ガネーシャ VS. 第三帝国]」(2013)、「[SUPER DISCOUNT]」(2013)、「[THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES]」(2019)の共同企画・出演を務めている。

Scott began working with Back to Back’s community performance-making group Theatre of Speed in 2005 and joined the Back to Back ensemble in 2007. In 2015, Scott created PRICE, a video blog whereby Scott interviews nine Australian and international artists, performers, political leaders and activists. PRICE was a finalist in the 2016 Australian Multi-cultural Marketing Awards. Scott’s forte is in devised performance, improvising text and creating characters such as the young man in FOOD COURT (2008) and God in LADY EATS APPLE (2016). Since joining the professional Ensemble, Scott has co-devised and performed in GANESH VERSUS THE THIRD REICH (2013) which has toured to 31 cities internationally, SUPER DISCOUNT (2013) and THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES (2019).

バック・トゥ・バック・シアター

Back to Back Theatre

1991年結成

ジーロング (豪州) 拠点

オーストラリア・ビクトリア州の中心都市ジーロングを拠点に活動するバック・トゥ・バック・シアターは、国際的にも高く評価されている劇団。知的障害のある俳優たちを中心に活動し、オーストラリア文化の発信という点で最も重要な団体のひとつとして認知されている。

劇団の活動は、可能性への期待を超えるパフォーマンスをすること、すなわち人間のもつ潜在的な力を肯定すること。劇団の存在はオーストラリアにおける生活の豊かさや多様性の担保に貢献し、ジーロングという街、ビクトリア州、そしてオーストラリアが革新的かつ洗練されたダイナミックな都市であると世界にはっきりと示している。

バック・トゥ・バック・シアターは、長年にわたるオーストラリアの演劇界発展への貢献を評価され、国際イブセン賞、ヘルプマン・アワード最優秀オーストラリア作品賞、ヘラルド・エンジェル批評家賞 (エディンバラ国際フェスティバル)、ジ・エイジ批評家賞 (2度受賞)、ニューヨーク・ダンス・アンド・パフォーマンス・アワード (ベッシー賞)、シドニー・マイヤー・パフォーマンス・アーツ・アワードなど、国内外合わせてこれまでに22の賞を受賞。2019年には、同劇団のアンサンブルがグリーン・ルーム・アワードにて「最優秀アンサンブル賞」を受賞した。

ブルース・グラッドウィン (脚本・監督)

Bruce Gladwin (Writer & Director)



©Cherine Fahd for Carriageworks

オーストラリアのアーティスト兼舞台演出家。1999年よりバック・トゥ・バック・シアターの芸術監督を務め、『メンタル』(1999)、『ドッグ・ファーム』(2000)、『ソフト』(2002)、『スモール・メタル・オブジェクト』(2005)、『フード・コート』(2008)、『THE DEMOCRATIC SET』(2009)、『ガネーシャVS. 第三帝国』(2011)、『SUPER DISCOUNT』(2013)、『LADY EATS APPLE』(2016)、『ODDLANDS』(2017)、『THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES』(2019年9月初演)を演出。2022年、劇団初の長編映画作品『SHADOW』がサウス・バイ・サウスウエスト (SXSW)にてプレミア上映され、同フェスティバルのオーディエンス賞を受賞。

バック・トゥ・バック・シアターでのグラッドウィンによる演出作品は世界有数の現代芸術祭や文化施設での公演をはじめとした大規模ツアーを行なっている。2015年、オーストラリア・カウンシル・フォー・ジ・アーツの「演劇における優れた業績賞」を受賞。

* 『ODDLANDS』は、10.8 [Sat] - 10.10 [Mon] 本作と同時上映。

* ODDLANDS will be screened at the same time as this work at 10.8 [Sat] - 10 [Mon].

翻訳：河西香奈、折笠純 (KANA KAWANISHI ART OFFICE)

Founded 1991 in Geelong, Australia

Based in Geelong, Australia

Based in the Victorian regional centre of Geelong, Back to Back Theatre is widely recognised as an Australian theatre company of national and international significance. The company is driven by an ensemble of actors who are perceived to have intellectual disabilities and is considered one of Australia's most important cultural exporters.

We contend our operation as a theatre company is beyond expectation of possibility: an affirmation for human potential. The company's existence contributes to the richness and diversity of Australian life and palpably projects Geelong, Victoria and Australia to the world as innovative, sophisticated and dynamic.

Back to Back Theatre has received 22 national and international awards including the International Ibsen award, a Helpmann Award for Best Australian Work, an Edinburgh International Festival Herald Angel Critics' Award, two Age Critics' Awards, a New York Bessie and the Sidney Myer Performing Arts Group Award for our long-standing contribution to the development of Australian theatre. The ensemble were awarded the 'Best Ensemble' in the 2019 Green Room Awards.

Bruce Gladwin is an Australian artist and performance maker. He has been the Artistic Director of Back to Back Theatre since 1999, creating *MENTAL* (1999), *DOG FARM* (2000), *SOFT* (2002), *SMALL METAL OBJECTS* (2005), *FOOD COURT* (2008), *THE DEMOCRATIC SET* (2009), *GANESH VERSUS THE THIRD REICH* (2011), *SUPER DISCOUNT* (2013), *LADY EATS APPLE* (2016), *ODDLANDS* (2017) and *THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES*, which premiered in September 2019. In 2022, a screen adaptation of *SHADOW* premiered at SXSW Festival, marking the company's first feature film: it was awarded the festivals audience award.

Gladwin's productions at Back to Back Theatre have toured extensively, including performances at some of the world's leading contemporary arts festivals and cultural institutions; in 2015, the company received the Australian Council for the Arts' Outstanding Achievement in Theatre Award.

監督：ブルース・グラッドウィン

Director: Bruce Gladwin

脚本・出演：マイケル・チャン
マーク・ディーンズ
ブルース・グラッドウィン
サイモン・ラハーティ
サラ・メインウェアリング
スコット・プライス
ソニア・テューベン

Screenplay & Cast: Michael Chan
Mark Deans
Bruce Gladwin
Simon Laherty
Sarah Mainwaring
Scott Price
Sonia Teuben

原作：バック・トゥ・バック・シアター舞台作品
『THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES』

Based on the Back to Back Theatre stage production
THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES

プロデューサー：アリス・フレミング
撮影監督・編集：リアン・ヒンクリー
作曲：ルーク・ハワード・トリオ
(ルーク・ハワード、ダニエル・ファルギア、ジョナサン・シオン)
美術：タオ・ウェイ
衣装デザイン：シオ・オオタニ
製作補：メレト・ハサネン
アシスタント・プロデューサー：ピッパ・ライト
製作総指揮：ブルース・グラッドウィン、ティム・スティッツ

Producer: Alice Fleming
Director of Photography & Editor: Rhian Hinkley
Musical Composition: Luke Howard Trio
(Luke Howard, Daniel Farrugia, Jonathan Zion)
Art Director: Tao Wei
Costume Designer: Shio Otani
Associate Producer: Meret Hassanen
Assistant Producer: Pippa Wright
Executive Producers: Bruce Gladwin, Tim Stitz

字幕翻訳：島内哲朗
字幕制作：アテネ・フランセ文化センター

Subtitles by Shimauchi Tetsuro
Subtitles Producer Athénée Français Cultural Center

パフォーマンスアーツ・アドバイザー：前田圭蔵 (国際芸術祭「あいち2022」)
制作：菅井一輝 (国際芸術祭「あいち2022」)

Performingarts Advisor: Maeda Keizo (Aichi Triennale 2022)
Production Coordinator: Sugai Kazuki (Aichi Triennale 2022)

主催：国際芸術祭「あいち2022」組織委員会
共催：愛知県芸術劇場
協力：オーストラリア大使館

Presented by Aichi Triennale Organizing Committee
Co-Presented by Aichi Prefectural Art Theater
Supported by Australian Embassy Tokyo

関連イベント Related Event	10.9 [Sun] 19:30よりZOOMウェビナーにて脚本・監督のブルース・グラッドウィンのオンライントークあり。 Online talk with the writer & director, Bruce Gladwin on Sun, Oct 9, 19:30.	予約フォーム Reservation	
-------------------------	--	-----------------------	--

STILL ALIVE 国際芸術祭 あいち2022



国際芸術祭「あいち2022」
パフォーマンスアーツ

アドバイザー：藤井明子、前田圭蔵
キュレーター：相馬千秋

プロダクションマネージャー：清水翼
コーディネーター：村松里実、谷口裕子、芝田遥、菅井一輝

テクニカル・コーディネーター：尾崎聡

票券：小森あや (bench Co.)

翻訳：ロバート・ツェツシェ
編集：鈴木理映子
デザイン：山口良太

▶ PAチャンネル



詳しくはこちら

各作品の背景についてのレクチャー、参加アーティストによるトークなど、パフォーマンスアーツ・プログラムを多面的に体験するためのオンライン・コンテンツです。

AICHI TRIENNALE 2022
Performing Arts

Adviser: Fujii Akiko, Maeda Keizo
Curator: Soma Chiaki

Production Manager: Shimizu Tsubasa
Coordinator: Muramatsu Satomi, Taniguchi Yuko
Shibata Haruka, Sugai Kazuki
Technical Coordinator: Ozaki So

Ticket Administration: Comori Aya (bench Co.)

Translation: Robert Zetzsche
Editor: Suzuki Rieko
Designer: Yamaguchi Ryota

2022年7月30日 | 土 | — 10月10日 | 月・祝 | [73日間]

芸術監督：片岡 真実 (森美術館館長、国際美術館会議 (CIMAM) 会長)

主催：国際芸術祭「あいち」組織委員会
助成：一般財団法人地域創造
愛知県政150周年記念事業



AICHI TRIENNALE 2022: STILL ALIVE

July 30 (Saturday) to October 10 (Monday, public holiday), 2022
Artistic Director: Kataoka Mami (Director, Mori Art Museum/President, CIMAM)
Organized by Aichi Triennale Organizing Committee
Supported by Japan Foundation for Regional Art-Activities